Мясникова Ю.В.

Концепт «заодно» в русской лингвокультуре

*Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта
(Россия, Калининград)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-54

idsp: ljjournal-03-2020-54

Аннотация

В статье описываются содержательные особенности русского концепта «заодно», а также рассматриваются соответствия данного концепта в немецком и английском языках, оценивается степень полноты передачи в них данного концепта. На основе сравнительного анализа содержания его соответствий в немецком и английском языках, объясняется, как по-разному концептуально ёмкое слово влияет на формирование концептуального мышления и национального сознания в разных лингвокультурных ментальностях.

Ключевые слова: этноспецифический концепт, концептуальная картина мира, лексика, лингвокультурология, семантика.

Abstract

In the article content features of the concept "at the same time" are described, and also matches of this concept in German and English are considered, the degree of completeness of the transfer of this concept in them is evaluated. On the basis of comparative analysis of the content of its matches in German and English, it is explained, how different conceptually capacious word has a different impact on formation of conceptual thinking and national consciousness in different linguocultural mentality.

Key words: culture-specific concept, conceptual view of the world, lexis, cultural linguistics, semantics.

Русское слово *заодно* имеет такие содержательные характеристики, которые представляют интерес у лингвокультурологов, занимающихся проблемой концептуализации мышления и характеристикой языковой картины мира. А. Д. Шмелёв в своей книге «Русская языковая модель мира» рассматривает слово *заодно* и соотносит его с идеей «собирания», он говорит, что «поскольку субъект все равно решает некоторую смежную задачу, он может достичь желаемого результата, почти не потратив дополнительных усилий. Многие вещи человек не стал бы делать специально, но готов сделать их заодно. И даже в каком-то смысле делает их именно потому, что большая часть необходимых усилий (в частности, необходимое «собирание») все равно уже затрачена. Не стоило бы вставать специально ради того (тем более что для этого еще надо собраться), чтобы зажечь свет, но проходя мимо выключателя, повернуть его совсем нетрудно» [Шмелёв 2002: 147].

Цель данной статьи – раскрыть содержательные особенности этноспецифического концепта «заодно» в русской лингвокультуре, сравнить его с теми же концептами в немецком и английском языках, что позволит выявить такие отличительные характеристики русского концепта «заодно», свойственные только носителям русского языка и понять, как концептуально-ёмкое слово влияет на формирование определённой этноспецифической картины мира и образа мышления.

Концепт – это не просто основное содержание слова, это совокупность ассоциаций, воспоминаний, энциклопедических данных, эмоциональных отношений, связанных с данным словом, это «образы вещей без названия» [Степанов 2007: 19].

Посредством концептов отдельного языка происходит формирование концептуальной картины мира, свойственной только ассоциированному носителю

данного языка, который «начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком» [Шмелёв 2002: 12].

Для начала рассмотрим значение слова *заодно*, данное в некоторых лексикографических источниках.

Слово *заодно* полисемично и широко употребляется в разговорной речи. В толковом словаре даётся с пометой «просторечное» и имеет два основных значения: ЗАОДНО, нареч. 1. Совокупно, сообща или вместе, согласно, единодушно, однократно. *Жиды ссорятся, а тронь одного, все заодно! Плут с плутом заодно. Кабы волк заодно с собакой, так бы человеку и житья не было!* 2. Кстати, по пути, по сподручности, за один раз. *Заодно тебе ехать в город, и купить и продать бы можно* [Даль 1989: 610]. В толковом словаре под редакцией Д. Н. Ушакова: ЗАОДНО, нареч. 1. В сочетании с глаг. быть, действовать – единодушно, согласно отстаивать общие интересы, убеждения. *В мировую войну 1914 года Франция и Англия действовали заодно или Франция действовала заодно с Англией. Я с вами заодно.* 2. Кстати, попутно (простореч.). *Пойдѣте – купите заодно папирос* [Ушаков 1994: 994]. В толковом словаре С. И. Ожегова: ЗАОДНО, нареч. 1. Единодушно, в согласии. *Действовать, быть заодно или заодно с кем-нибудь.* 2. Одновременно с чем-нибудь другим, кстати (разг.). *Купить заодно и книжку* [Ожегов 2004: 211].

В данной работе будет рассматриваться концепт «*заодно*» в значении «кстати, по пути, по сподручности, попутно, одновременно с чем-нибудь». В любой ситуации, в которой употребляется концепт «*заодно*», существуют два параллельных действия, происходящих в одну и ту же единицу времени, которое выражено имплицитно. Два действия в этих условиях воспринимаются как одно, причём одно из них главное, а другое побочное, второстепенное, то есть налицо иерархия двух параллельно осуществляемых действий. Ср.: *Когда он ездил в Москву, то решил заодно навестить родителей* [www.gramatik.ru дата доступа: 02.11.2019]. Из данного примера видно, что «ездил» – это главное действие, а «навестить» побочное, при этом об одновременности не приходится задумываться, мыслятся лишь два действия, основное и второстепенное, где второе осуществляется без особых усилий, так как происходит «заодно» с главным, и в итоге оба действия можно рассматривать как одно. Г. И. Берестнев в своей статье, ссылаясь на В. Н. Топорова, отмечает, что в архаичных текстах один «означает, как правило, не столько первый элемент ряда в современном смысле, сколько целостность, единство» [Берестнев 1999].

Обращаясь к приведённым выше толкованиям разных словарей, можно увидеть, что «попутно» более близко по значению к концепту «заодно», чем «одновременно». Слово «одновременно» не раскрывает иерархии двух параллельно осуществляемых действий. Они мыслятся равнозначными, нет ни главного, ни второстепенного, важна лишь одновременность.

Рассмотрим, далее, эквивалент русского концепта «заодно» в немецком языке. В русско-немецком словаре дан следующий перевод соответствующего слова: *заодно (попутно)* – *zugleich, nebenbei* [Цвиллинг 2000: 154]. Из двух данных переводов более подходящим является второй – «*nebenbei*», так как первый вариант указывает исключительно на время «здесь и сейчас» (*gleich*).

Рассмотрим второй перевод (*nebenbei*) более подробно. Содержание данного слова раскрывается посредством этимологического словаря Дудена: *neben drückt gewöhnlich die Unterordnung, seltener die Gleichstellung aus* – «*neben* обычно выражает субординацию, подчинение, реже уравнивание, равноправие» [Duden 2001: 553]. Хорошо раскрывается значение этого концепта в словаре синонимов Дудена: *nebenbei: etwas so nebenbei machen mühelos schaffen* – «что-то попутно сделать, справиться без усилий» [Duden 1997: 512]. В одноязычном толковом словаре Дудена даны несколько примеров предложений с немецким концептом «*nebenbei*», в которых ощущается лёгкость выполнения действия, так как это действие осуществляется помимо главного,

основного: *Diese Arbeit kann ich noch nebenbei tun* – «Эту работу я могу сделать попутно (заодно)» [Duden 2002: 649]. Однако, хоть «nebenbei» и близок по значению к русскому концепту «заодно», этот концепт не раскрывается в полной мере, так как несёт в себе лишь идею указания на второстепенность, смежность действия, без указания на наличие главного.

При переводе слова «заодно» в его втором значении на английский язык следует отметить отсутствие точной передачи его действительного значения «выполнение второстепенного действия попутно, с лёгкостью на фоне одного главного». *You can clear your head out and have a little fun at the same time* – «Вы сможете прочистить мозги, а заодно повеселиться». *At the same time* – «в то же время или одновременно» не передаёт иерархии двух действий, а лишь сообщает об одновременности их протекания, время на первом плане, тогда как для русского сознания время это не важно; принципиально важным является наличие главного и второстепенного действий, где второе может быть выполнено без особых усилий, поэтому оба действия можно считать «за одно». Ещё один перевод подобного «заодно» на английский язык представлен в следующем предложении: *I got your dog some sausages as well* – «Я заодно купил сосисок вашей собаке». *As well* – «также, тоже» не передаёт содержания понятия концепта «заодно» [www.context.reverso.net: дата доступа 03.11.2019].

Из рассмотренных примеров следует, что русскому концепту «заодно» в большей степени соответствует немецкий «nebenbei», который раскрывает наличие главного и побочного действий. В английском языке речь идёт лишь об одновременности таких параллельно протекающих действий. Их иерархия не прослеживается, поэтому употребление приблизительного по значению концепта «at the same time» не раскрывает и не передаёт русского концептуального восприятия двух различных по значимости действий.

Итак, содержание русского концепта «заодно» таково. Существует некое главное, важное и трудное действие А и побочное, второстепенное действие В. Оба они осуществляются параллельно в одну и ту же единицу времени. Второстепенное действие В возможно выполнить без особых усилий, оно осуществляется с лёгкостью и не рассматривается как трудоёмкое. В связи с этим действие В практически «растворяется» в А и как бы «заслоняется» им, поэтому оба действия А и В мыслятся как одно, единое действие. Посредством соответствующего слова в русской лингвокультурной ментальности формируется восприятие двух действий как одного, при этом одновременность осуществления не является фактором, заслуживающим особого внимания.

При рассмотрении соответствующего концепта в английском и немецком языках наблюдается их семантическое сходство, но смысл русского концепта «заодно» в полной мере не раскрывается ни в одном из указанных языков. Если в рамках немецкого языка данное понятие раскрывается частично, то при обращении к английскому языку оно вообще теряется. В немецком всё внимание концентрируется на побочном или второстепенном действии В, но не указывается то самое основное, главное А. Английское же лингвокультурное сознание обращено лишь к факту одновременности протекания действий А и В, без учёта их иерархичности.

Таким образом, данный пример еще раз подтверждает существование отличающихся друг от друга фрагментов картин мира и образов мышления в рамках разных языков.

1. Берестнев Г. И. Образы множественности и образ множественности в русском языковом сознании (статья) ВЯ 1999 N 6.(subscribe.ru дата доступа: 09.11.19)
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка, 1989.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка, 2004.
4. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки Славянских Культур, 2007.

5. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. – М.: Русские словари, 1994.5.
6. Цвиллинг М. Я. Русско-немецкий словарь. – 4-е изд., – М.: Рус. яз., 2000.
7. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. — М.: Языки славянской культуры, 2002.
8. Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache / Hrsg. von der Dudenredaktion. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zurich: Duden, Bd. 7, 2001.
9. Duden. Sinn- und sachverwandte Wörter: Synonymwörterbuch der deutschen Sprache/ Hrsg. von Wolfgang Müller. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zurich: Duden, 1997.
10. Duden. Das Bedeutungswörterbuch. – Mannheim, 2002.
11. www.gramatik.ru (дата доступа: 02.11.2019).
12. www.context.reverso.net (дата доступа: 03.11.2019).

Мясникова Ю.В.

Русская смекалка: содержание этноспецифического концепта

*Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта
(Россия, Калининград)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-55

idsp: ljjournal-03-2020-55

Аннотация

В статье описаны этноспецифические содержательные особенности концепта «смекалка» в русской лингвокультурной традиции. Анализ фольклорных источников и произведений русских авторов позволил раскрыть значение концепта «смекалка» в разных ситуативных условиях. Выявлена взаимосвязь формирования «смекалки» и наличия других ментальных характеристик, свойственных представителям русской культуры. Объясняются некоторые особенности культуры немецкого народа, которые препятствуют формированию у них «русской смекалки».

Ключевые слова: этноспецифический концепт, безэквивалентная лексика, этноспецифическое слово, лингвокультурология.

Abstract

The article describes culture-specific content features of the concept "savvy" in Russian linguocultural tradition. The analysis of folklore sources and Russian authors' works allowed to reveal the meaning of the concept "savvy" in different situational conditions. The connection of formation of "savvy" and existence of other mental characteristics, inherent representative of Russian culture has been revealed. Some features of the German people's culture that prevent the formation of their "Russian savvy" are explained.

Key words: culture-specific concept, non-equivalent vocabulary, culture-specific word, ethnolinguistics (cultural linguistics).

Смекалка считается одной из заметных ментальных черт русского народа. Слово *смекалка* является безэквивалентной языковой единицей, несёт в себе информацию о национальном образе мышления и раскрывает особенности представления о мире носителей русского языка и культуры.

Цель данной работы – всесторонне описать значение слова *смекалка* и транслировать его в немецкий язык для более глубокого понимания семантики данной единицы представителями иноязычной культуры, а также объяснить, почему появление подобного слова невозможно в немецкой лингвокультуре.

По Л. С. Бархударову, безэквивалентная лексика – это лексические единицы определенного языка, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [<http://linguisticus.com> (дата доступа 21.05.2019)].